



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG CULTURE

SMG Culture ist die Sparte der **künstlerischen, historischen, literarischen und touristischen Übersetzungsdienstleistungen** von Studio Moretto Group, der Sprachagentur mit mehr als 20 Jahren Expertise an der Seite von Unternehmen und Institutionen aus dem Spektrum der Kultur, um ihre Kommunikation in allen Sprachen zu erleichtern.

Seit 1996 bieten wir Dienstleistungen, deren Qualität durch unsere Qualitätsmarke und unsere internationalen Zertifizierungen nach ISO 17.100 und ISO 9001 bescheinigt werden.

Unsere **muttersprachlichen Fachleute** in unseren **Niederlassungen auf der ganzen Welt**, unsere **Technologie** sowie die Bereitschaft, in Ihren Erfolg zu investieren, stellen die Stärken von SMG Culture dar.

Wir bieten eine umfassende Lösung für Ihre Kommunikation mit dem Ausland, die Förderung **Ihres internationalen Geschäfts** und die Verwaltung mehrsprachiger Inhalte in Echtzeit über eine **eigens für Sie entwickelte Plattform**, ebenso wie die laufende Unterstützung unserer BeraterInnen.

SPRACHDIENSTE

- ◆ Fachübersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Lokalisierung von Texten
- ◆ Layout
- ◆ Untertitelung
- ◆ Anlagen für Konferenzen und Simultandolmetschen



ZERTIFIZIERTE DIENSTLEISTUNGEN



Unsere Zertifizierung SO 17100 bescheinigt die Qualität unserer Sprach- und Übersetzungsangebote.



Die Zertifizierung über die Einhaltung der Norm UNI 15038 Übersetzungsdienstleistungen bescheinigt die Qualität unserer Arbeit im Übersetzungsbereich.



Die Zertifizierung UNI 10.574 gewährleistet, dass unser Angebot der "Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche" entspricht.



Studio Moretto Group wurde von der Organisation URS Italia zertifiziert, die wiederum durch die europäische Akkreditierungsstelle UKAS akkreditiert ist.



SMG wurde im Rahmen der Expo 2015 für die Erbringung von Sprachdiensten ausgewählt.

SMG stellte als offizieller Leistungserbringer der Expo 2015 professionelle Übersetzungs-, Dolmetsch- und Organisationsdienste für die Agrar- und Lebensmittelindustrie bereit.

WICHTIGSTE BRANCHENKUNDEN

- UNESCO - Italienischer Weltkulturerbe-Verband
- Gemeindeverband des Golfs von Saint-Tropez (FR)
- Tourismusagentur Galicien (ES)
- University of Sussex (UK)
- Universität Greifswald (DE)
- Region Toskana (IT)
- Centre Pompidou (FR)
- Tourismusagentur Katalonien (ES)
- Nachrichtenagentur Agenzia Giornalistica Italia S.p.A. (IT)
- Universidad de La Rioja (ES)
- Istituto Geografico De Agostini (IT)
- Spanisches Radio und Fernsehen RTVE (ES)
- Condé Nast Publications (USA)
- Hafenbehörde des Ionischen Meers (IT)
- Hafenbehörde Valencia (ES)
- Stadt Venedig (IT)
- Gemeinde Sevilla (ES)

- Beobachtungsstelle für Gesellschaft, Wirtschaft und Beschäftigung OSEL (PE)
- Delegation der Kustodie des Heiligen Landes (Vatikan)
- Region Venetien (IT)
- Carlo Delfino Editore (IT)
- Staatsdruckerei und Münzprägestalt (IT)
- Tourismusstiftung Mallorca (ES)
- Nationalpark Toskanischer Archipel (IT)
- Tourismuskonsortium Sevilla (ES)
- Gemeinde Marbeilla (ES)
- Gemeinde Mailand (IT)
- Edizioni della Torre (IT)
- Inselverwaltung Teneriffa (ES)
- Consorzio Beni Culturali Italia (Italien)
- Tourismusstiftung Kastilien und León (ES)
- Katholische Universität Sedes Sapientiae (PE)
- Ministerium für Kulturgüter und -aktivitäten (IT)
- Agentur zur Regionalförderung der Basilikata (IT)
- Tourismusagentur Pugliapromotion (IT)
- Fürstentum Asturien (ES)

- Tourismusagentur Friaul-Julisch Venetien (IT)
- Domus Academy (IT)
- Universität Rey Juan Carlos (ES)
- Editoriale Bresciana S.p.A. (IT)
- Editoriale Domus (IT)
- Fondazione Brescia Musei (IT)
- Bruno Kessler Stiftung (IT)
- Italienischer Umweltfonds (IT)
- Lorenzo Barbera Editore Srl (IT)
- Monduzzi Editori (IT)
- Museum Città della Scienza di Napoli (IT)
- Museo di Vicenza (IT)
- Pisani Editore Srl (IT)
- Provinz Rimini (IT)
- Autonome Region Sardinien (IT)
- Autonome Region Aostatal (IT)
- Region Friaul-Julisch Venetien (IT)
- Katholische Universität Sacro Cuore (IT)
- Università degli Studi Brescia (IT)
- Università degli Studi Genua (IT)
- Università degli Studi Trient (IT)
- Università Ca' Foscari Venedig (IT)

CASE STUDY

ÜBERSETZUNGEN FÜR ITALIENISCHE KUNST- UND KULTURSTÄDTE: HOMMAGE AN DIE ELEGANZ

Seit 2008 stellt Studio Moretto Group Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen für die Juwelen der italienischen Kunst bereit. Mehr als **8.000 abgeschlossene Projekte** wurden allein schon für regionale Behörden sowie Kunststädte unter genauer Einhaltung der Lieferfristen und Qualitätsanforderungen durchgeführt.

Dank der **Ressourcen und Arbeitsprozesse** von SMG Culture konnten umfangreiche Übersetzungs- und Dolmetschprojekte abgewickelt werden, wobei bei jedem Projekt kulturelle Lokalisierungsmaßnahmen und zertifizierte Qualitätssicherungsprüfungen vorgenommen wurden. Am 24. Dezember 2015 haben wir beispielsweise ein Übersetzungsprojekt für die Region Venetien mit **Spitzenvolumina von 650 gelieferten Seiten binnen weniger Tage** abgeschlossen. Auch hier konnten wir in kürzester Zeit einen außergewöhnlichen Arbeitsaufwand bewältigen und gleichzeitig das vom Kunden geschätzte Qualitätsniveau halten. Dieses Projekt ist Teil des umfassenderen Rahmens einer langen Beziehung mit der Region Venetien, die 2008 begann und mit unseren Übersetzungsdienstleistungen in verschiedenen Bereichen zur vollsten Zufriedenheit des Kundenausgeführt wurde, darunter Architektur, Geschichte und Tourismusförderung.



Die Stadt **Venedig**, die italienische Tourismusdestination schlechthin und Perle **der Region Venetien**, wurde aufgrund der Kulturschätze und der zauberhaften Kanäle als Gesamtkunstwerk eingestuft.



REGIONE VENETO

- Mehr als **8.000 Projekte**
- **Übersetzungsspitzen von 650 Seiten**
- **Kostenreduzierung für den Kunden: -43 %**



In **Florenz**, der Hauptstadt der **Toskana** und Wiege der weltweit begehrten Meisterwerke der Renaissancekunst, kann man neben weiteren Kunstschatzen die Uffizien, die Kathedrale Santa Maria del Fiore und den Glockenturm Campanile di Giotto besuchen.

Dank des zertifizierten Ablaufs unserer Arbeitsprozesse mit Hilfe von CAT-Tools wie Across und Trados war eine **Senkung der Übersetzungskosten von 43 %** für den Regionalrat der Region Venetien bei mehr als 4000 Aufträgen möglich.

Lokalisierung und Qualitätskontrolle bilden seit jeher die Säulen unserer Übersetzungsprojekte und entsprechen den Grundsätzen, die im Rahmen des von Studio Moretto Group im Jahr 2012 in Gardone Riviera organisierten nationalen Übersetzungskongresses festgelegt wurden.

SMG Culture bemüht sich, bei der Übersetzung von Inhalten die morphologischen und syntaktischen Regeln einzuhalten und die transportierten Emotionen zu übermitteln. Die korrekte Vermittlung von Begriffen geht über reine Worte hinaus, bezieht Gefühle mit ein und schafft Brücken zwischen Menschen.

Aufgrund dieser Priorität konnten wir Übersetzungsausschreibungen der Region Venetien und der Region Toscana für mehr als zehn Jahre für uns entscheiden, wodurch die **maximale Anzahl von Vertragsverlängerungen erreicht wurde, die nach italienischem Recht** zulässig ist.



REGIONE TOSCANA



DOLMETSCHDIENSTE FÜR DEN GEMEINDE- VERBAND DES GOLFS VON SAINT-TROPEZ: GLAMOUR, GESCHICHTE UND SIEG ÜBER COVID

Im Jahr 2021, inmitten der COVID-Pandemie, haben wir dem Gemeindeverband des Golfs von Saint-Tropez innovative Remote-Dolmetschdienste für eine große Konferenz zur Verfügung gestellt. **Wir gehören zu den ersten Agenturen der Welt, die webbasierte Konferenzdienste angeboten haben, welche den Sicherheitsanforderungen der Virenbekämpfung entsprechen.**

SMG Culture konnte diese Herausforderung dank der erfahrenen DolmetscherInnen und der innovativen Webkonferenz-Plattform bewältigen, welche die hohen Sicherheits-, Datenschutz- und Effizienzanforderungen des Europäischen Rates in seinem **Leitfaden für Videokonferenzen in grenzüberschreitenden Verfahren** erfüllt.

Auf der Grundlage von **Forschung und Innovation** gewährleistete der von SMG Culture bereitgestellte Remote-Dolmetschdienst die Kontinuität der Geschäftsbeziehungen des Kunden während der Pandemie unter Einhaltung der Gesundheitsschutzvorschriften. Gleichzeitig konnten **die Kosten des Dienstes um 35 % reduziert werden**, auch dank der wegfallenden Reisekosten der DolmetscherInnen. Mit Hilfe dieser Technologien können wir auch jetzt jederzeit außerplanmäßige und dringende Dolmetschungen mit verkürzter Vorlaufzeit durchführen.



- **Unter den ersten Covid-Remote-Diensten weltweit**
- **Senkung der Kundenkosten: bis zu -35%**

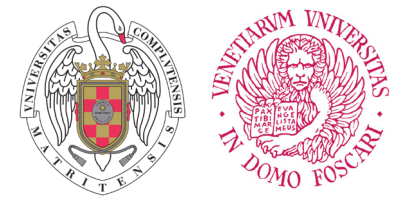


UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID UND UNIVERSITÀ CA' FOSCARI Venedig: ÜBERSETZEN FÜR RENOMMIERTE UNIVERSITÄTEN

Seit 2015 bieten wir Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen für einige der bekanntesten Universitäten Europas, wobei die Spitzenvolumina über **60,000 Wörter** bei gleichzeitig hoher Dringlichkeit betragen. Die Dienstleistungen werden von engagierten ÜbersetzerInnen mit ausgewiesener Erfahrung in den behandelten akademischen Fächern erbracht, die sich ausschließlich diesen Kunden widmen. Sie unterliegen den strengen Qualitätskontrollen der Norm **UNI EN ISO 17.100**, wodurch sichergestellt wird, dass wir dem Kunden auch nach der Lieferung mit unserer **sprachlichen Beratung** zur Seite stehen.

Im Bereich der Sprachunterstützung an der **Universität Complutense Madrid** erleichtern unsere Dienstleistungen die Kommunikation der Universitätsgemeinschaft. Seit 2021 übersetzen wir mehrsprachige Inhalte in den unterschiedlichsten digitalen Formaten, die von diesem Kunden benötigt werden, darunter Untertitel und grafische Formate sowie spezielle beglaubigte Übersetzungsdienstleistungen. Wir gewährleisten zu jeder Zeit, dass Lieferzeiten bei gleichzeitiger **Reduzierung der Übersetzungskosten von -25%** zur **vollen Kundenzufriedenheit** eingehalten werden.

In den Jahren 2019 und 2020 haben wir die Ausschreibung für die Bereitstellung von Übersetzungs- und Revisionsdiensten der Universität Ca' Foscari gewonnen und über 200 Projekte erfolgreich abgeschlossen. Die Spitzenvolumina bei **Eilaufträgen** erreichten **24.000 Wörter**, und der Kunde schätzte unsere sprachliche Genauigkeit sowie die termingetreue Lieferung.



- **60.000 Wörter mit knappen Lieferfristen**
- **Exklusive ÜbersetzerInnen**
- **Kostenreduzierung für den Kunden: -25 %**

Die **Universität Ca' Foscari** im Herzen Venedigs war eine der ersten Universitäten, die die Universitätsreform umgesetzt hat und den Studierenden eine Ausbildung mit kulturellen Anreizen und Möglichkeiten für persönliches Wachstum bieten konnte.

CASE STUDY

WORTREICHE UNTERSTÜTZUNG FÜR DEN SPANISCHEN TOURISMUS: STIFTUNG FUNDACIÓN SIGLO UND TOURISMUSPORTAL KATALONIEN

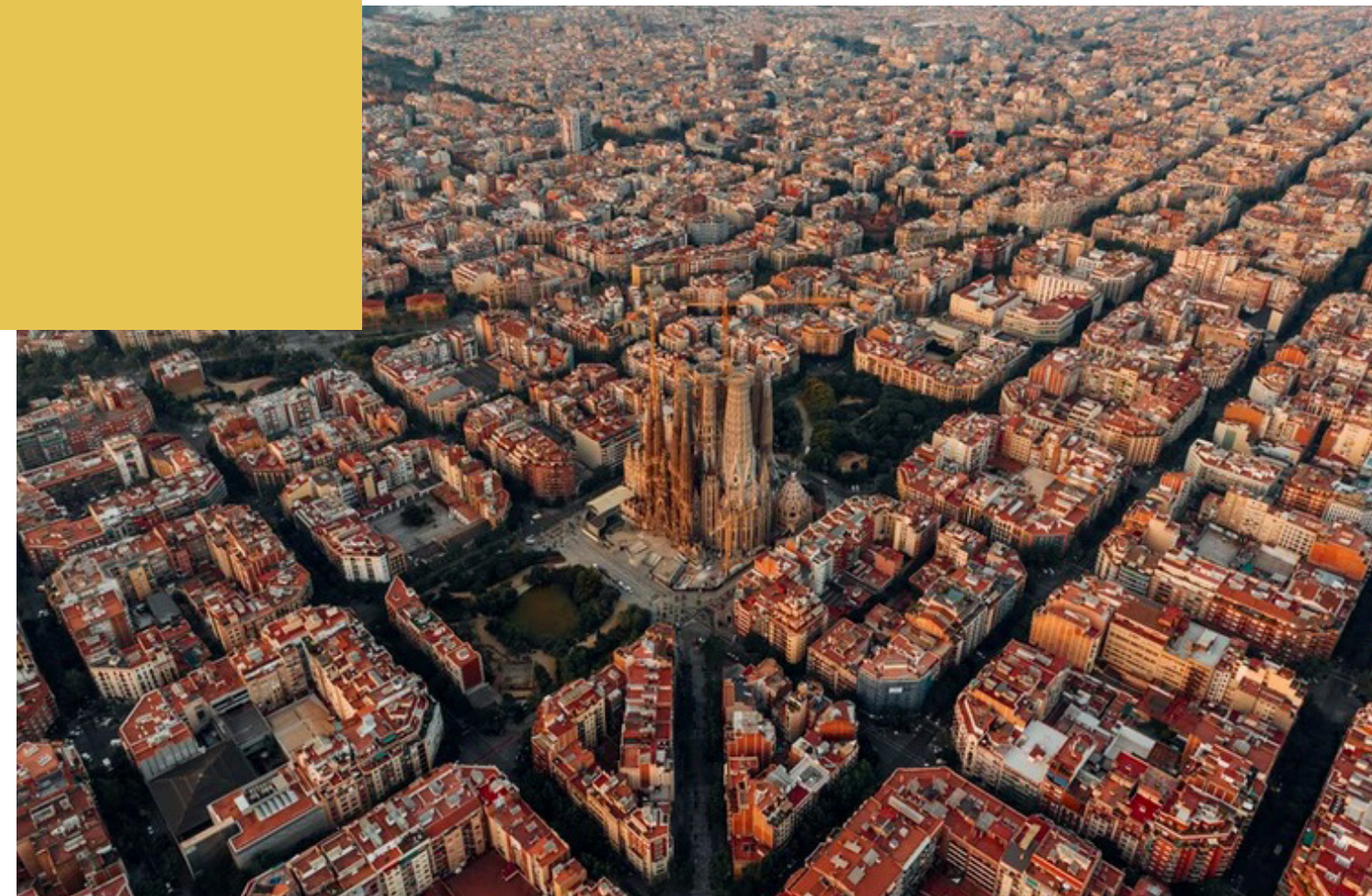
Dank unseres **Büros in Spanien** stützen wir uns auf langjährige Erfahrung in diesem Land und durften bereits touristische Texte in mehr als **140 Sprachpaaren** übersetzen, darunter Broschüren für Regionalmarketing mit emotionalen Botschaften, historische und kulturelle Führer sowie große touristische Webportale. Durch unsere kontinuierliche Präsenz in Spanien konnten wir auch in den weiteren Amtssprachen Spaniens, wie Katalanisch, Baskisch, Galicisch und Valencianisch, eine profunde Expertise aufbauen, die auf der Iberischen Halbinsel zunehmend gefragt ist.

Seit 2020 stellt SMG Culture der **Tourismusagentur von Kastilien und León** Übersetzungs- und Lokalisierungsleistungen für Texte und audiovisuelles Material sowie Simultan- und Konsektivdolmetschdienste bereit. Wir wickeln dringliche Übersetzungsprojekte mit mehr als **55.000 Wörtern** ab und unterstützen diesen Kunden im Rahmen von Kongressen, Konferenzen, institutionellen Besuchen und Ausstellungen mit Dolmetschdiensten, wodurch institutionelle Beziehungen gestärkt und das Image der Region gefördert wird.

Die Übersetzungen werden nach den Prinzipien und unter Rücksichtnahme auf die spezifischen kulturellen Fachsprachen von unseren ÜbersetzerInnen angefertigt, die sich ausschließlich diesem Kunden widmen. Wir haben eigene ÜbersetzerInnen auf der Grundlage ihrer sprachlichen Fähigkeiten und Vertrautheit mit dem Thema ausgewählt, wodurch der Kunde auf einen **fixen Pool echter Fachleute in den wichtigsten kulturellen Themen** wie Gastronomie, Tourismus, Wirtschaft, Recht, Archäologie, Paläontologie, Museographie, Didaktik, Kunstgeschichte, Ethnographie und vielen weiteren Fachrichtungen zählen kann.



Mit 85 Millionen Touristen pro Jahr ist Spanien eines der gefragtesten Reiseziele der Welt. Das Land bietet Sonne, Lebensfreude, beliebte Badeorte, Kunstzentren und gute Küche.



Ein weiteres Projekt, das trotz einiger schwerwiegender technischer Hindernisse außerhalb unseres Verantwortungsbereichs erfolgreich über die Bühne gebracht wurde, war die Übersetzung des **katalanischen Tourismusportals** ins Englische, Deutsche, Französische und Russische im Jahr 2016 mit insgesamt 12.000 Seiten in wenigen Monaten.

Die Tourismusagentur von Katalonien beauftragte SMG Culture mit diesem umfangreichen Übersetzungsprojekt. Der Kunde wünschte sich die Erstellung eines externen Translation-Memory-Systems, das nach der Erledigung der Hälfte des Auftrags ausfiel. **Glücklicherweise konnten wir das Problem dank unserer internen Computersysteme** lösen, viele der bis dahin angefertigten Übersetzungen gingen jedoch verloren.

Um die verlorene Zeit wettzumachen, mussten **mehr als 250 Seiten pro Tag** übersetzt werden. Gleichzeitig hielten wir die Qualitätskontrolle durch Korrekturlesen aller Übersetzungen jedoch weiterhin aufrecht. Diese schwierige Herausforderung wurde in der vorgesehenen Zeit bewältigt, indem der Übersetzerpool mit Ressourcen aus unseren Auslandsstandorten ergänzt und die Arbeit in zwei Schichten neu eingeteilt wurde.



• 140 Sprachkombinationen

• Thematische Vielfalt



WORTREICHE UNTERSTÜTZUNG FÜR DEN SPANISCHEN TOURISMUS: TOURISMUSAGENTUR GALICIEN

Seit 2018 unterstützt Studio Moretto Group die **galicische Tourismusagentur**, für die wir große Volumina an mehrsprachigem Online-material, Broschüren, Prospekten, Vertragstexten und Dokumenten für die internationalen Beziehungen der Agentur übersetzen.

Unter der Marke SMG Culture haben wir insbesondere Übersetzungsdienstleistungen mit sprachlich-kultureller Anpassung durchgeführt, um Werte und Traditionen für ein ausländisches Publikum getreu zu übertragen und dabei die Einstellungen und kulturellen Besonderheiten anderer Kulturen zu berücksichtigen.

In den vergangenen Jahren haben wir auch der Erstellung von **SEO-Übersetzungen** besondere Aufmerksamkeit gewidmet: Diese Webübersetzungen sind in Bezug auf Syntax, Terminologie und Layout so optimiert, dass sie von Suchmaschinen vorrangig gefunden und damit ganz oben im Suchergebnis der User erscheinen.

Die galicische Tourismusagentur verlässt sich auch auf die technische Kompetenz von Studio Moretto Group und hat uns damit beauftragt, die Übersetzungen direkt in das Webportal einzubauen. Die Agentur nutzt eine öffentliche digitale Content-Management-Plattform, mit Hilfe derer wir die angefertigten Übersetzungen problemlos mit den Originaltexten verbinden können, die bereits auf dem Portal vorhanden sind.

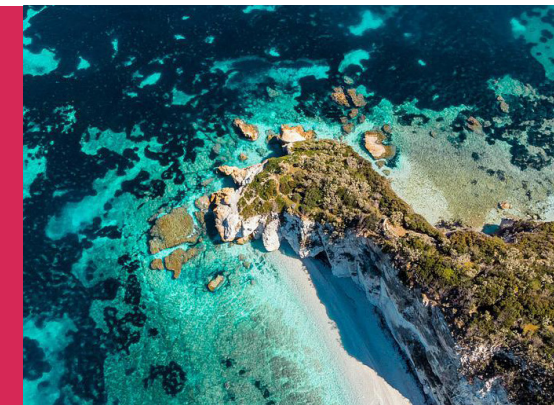


- **SEO-Übersetzungen**
- **Komplexe digitale Formate**



NATIONALPARK DES TOSKANISCHEN ARCHIPELS: EINE AUSSERGEWÖHNLICHE HERAUSFORDERUNG

Englische Übersetzungen mit großem Suggestivgehalt und **gezielter kultureller Lokalisierung** sowie zertifizierte Qualitätskontrolle für den Nationalpark des Toskanischen Archipels.



Im September 2015 haben wir im Zuge einer äußerst dringenden Anfrage des Nationalparks des toskanischen Archipels außergewöhnliche Anstrengungen unternommen. In nur drei Arbeitstagen konnten wir eine 239-seitige Übersetzung mit hohem Suggestivgehalt ins Englische fertigstellen und ein engagiertes Team aus 13 MitarbeiterInnen, darunter ÜbersetzerInnen, LektorInnen und ProjektkoordinatorInnen, koordinieren und managen.

Wir haben einen Rekord-Output von mehr als 100 Seiten pro Tag geschafft, einschließlich **gezielter kultureller Lokalisierung** und **zertifizierter Qualitätskontrolle**. Eine besondere Schwierigkeit bei dieser Übersetzung stellte die **Fachsprache** dar, da die Texte sich sehr eingehend mit der Fauna und Flora des Archipels beschäftigten.

Die **hochprofessionellen Ressourcen und internen Verfahren** von SMG Culture ermöglichten eine kurzfristige Abwicklung des Projekts mit optimalem Ergebnis. Dieses Projekt ist nur ein Teil unserer Arbeit für den Nationalpark, mit dem SMG seit 2012 eine dauerhafte Zusammenarbeit für verschiedene technisch-wissenschaftliche und kulturelle Projekte unterhält.

- **Spezifische Terminologie**
- **239 Seiten in hoher Qualität in nur 3 Tagen**



KEREN HAYESOD UND UNIVERSIDAD CATÓLICA SEDES SAPIENTIAE LIMA: RELIGIÖSE TEXTE IN KRISENGEBIETEN

Eine der größten Herausforderungen von SMG Culture stellt die **religiöse Übersetzung** für Kunden in **Krisenregionen** dar.

Ein Beispiel dafür ist seit 2015 unsere Arbeit als Übersetzer für den **Franziskanerorden**, der in einer Zeit besonderer Spannungen im Nahen Osten für die Kustodie des Heiligen Landes arbeitet. Unsere Übersetzungen auf Englisch, Französisch, Spanisch, Deutsch, Italienisch und Portugiesisch erfordern **eine sorgfältige Sprachmittlung**, die nicht ohne das Bewusstsein für den theologischen Diskurs gelingen kann.

Wir möchten auch auf die Übersetzungen verweisen, die wir dem **Keren Hayesod-Fonds** seit über zehn Jahren in Bezug auf Inhalte bereitstellen, welche die jüdische Gemeinde mit ihren Mitgliedern auf der ganzen Welt teilt.

Wir betonen, dass unser Unternehmen weder politisch noch religiös festgelegt ist und solche Dienstleistungen in **Übereinstimmung mit den Grundsätzen guter Übersetzungspraxis** durchgeführt werden, die bereits auf den zahlreichen mit der **Katholischen Universität Sedes Sapientiae Lima** seit 2012 organisierten Konferenzen festgelegt und seither wiederholt bekräftigt wurden.



- **Getreue Übersetzungen**
- **Bewusstsein für den Kontext**

WOLTERS KLUWER, MONDUZZI EDITORE UND BRUNO KESSLER STIFTUNG: ENGAGEMENT UND RECHERCHE FÜR VERLAGE SOWIE ROMANE AUFSTREBENDER SCHRIFTSTELLER

Studio Moretto Group **übersetzt für prominente Verlage** wie den niederländischen Riesen Wolters Kluwer und Nischenhäuser wie Monduzzi Editore, Pisani Editori, Edizioni della Torre, Editoriale Domus und die angesehene Bruno Kessler Stiftung in Trient, widmet sich jedoch auch **aufstrebenden Schriftstellern**.

So übersetzten wir 2011 **Armando Roggeros angesehenen historischen Roman „La Vendetta della IX“ ins Englische**, eine fesselnde Erzählung über das militärische Leben eines Bürgers des Römischen Reiches zwischen 58 und 61 n. Chr., die weltweit in Druck- und eBook-Versionen vertrieben wurde.

Diese Aufgabe erforderte eine sorgfältige historische Recherche, bevor die Übersetzungsarbeit losgehen konnte. Es war grundlegend, Dynamik und Besonderheiten der römischen Armee und des Lebens zu jener Zeit zu verstehen, um sie bestmöglich in eine Fremdsprache zu übertragen und die getreue Wiedergabe der vom Autor in den Originaltext gepackten Gefühle sicherzustellen.

- **Spezifische Terminologie**
- **239 Seiten in hoher Qualität**



CASE STUDY

GROSSE MAILÄNDER DESIGNINSTITUTE DIE ERFAHRUNG VON SMG CULTURE IN DER WELT DER ARCHITEKTUR UND DES DESIGNS

Ende der 1990er-Jahre haben wir mit der Übersetzung von Design- und Architekturtexten begonnen. Damals waren wir noch ein kleines Übersetzungsbüro und hatten das Glück, für eine Reihe von **Mailänder Designerschulen** arbeiten zu dürfen, wie die Università dell'immagine von Fabrizio Ferri und später das Polytechnikum Mailand, die Domus Academy, die Nuova Accademia di Belle Arti (NABA) und das Istituto Europeo di Design (IED).

In dieser Zeit entstanden auch die ersten internationalen Designerschulen, die Studenten aus der ganzen Welt nach Mailand lockten und **laufend Übersetzungs- und Simultandolmetschdienste** benötigten. Unser Übersetzungsbüro nutzte diese Gelegenheit und begann eine intensive Zusammenarbeit mit tausenden von Dolmetscherstunden und Übersetzungen hunderter von Seiten.

Die knapp bemessenen Abgabetermine und die geforderten hohen Übersetzungsstandards haben uns gelehrt, auch unter Druck stressresistent zu werden.

2008 kam ein wichtiger Wendepunkt: Wir erhielten den Zuschlag im Rahmen der Ausschreibung für Übersetzungsdienste der Region Venetien und im Jahr darauf auch der Region Toskana. Schließlich hatten wir als **offizielle Übersetzer** für diese Regionen die Möglichkeit, architektonische Texte für einige der schönsten Werke des **italienischen Kulturerbes** zu übersetzen, wie die von Florenz, Venedig oder Verona. Es war der Beginn einer äußerst stimulierenden Erfahrung voller beruflicher Anerkennung auf institutioneller Ebene.



- **Eintauchen in unsere Vergangenheit, um sich daran zu erinnern, wer wir sind, und dankbar zu sein**

Dolmetsch- und Übersetzungsdienste : Zu unseren Kunden zählen die Università dell'immagine, das **Polytechnikum Mailand**, die Domus Academy, NABA und IED.



Im Jahr 2009 erhielten wir einen Großauftrag betreffend die Übersetzungsdienste für die BBT SE, die Betreibergesellschaft des **Brenner Basistunnels**.

Es war keine leichte Aufgabe, ausgesprochen technische Dokumente und heikle Rechtstexte für einen Kunden dieses Kalibers zu übersetzen. Mit knappen Lieferfristen und einer extremen Detailgenauigkeit hat uns dieses italienisch-österreichische Unternehmen viel über die Welt des Bauwesens beigebracht. Wir stimmen mit dem Kunden in **unserem rigorosen Übersetzungsansatz** überein, der auf der Schulung unserer ÜbersetzerInnen auf den Baustellen und auf einem komplexen Prozess der Terminologieüberarbeitung beruht.

An Herausforderungen für SMG Culture mangelt es nicht, und wir arbeiten mit einer immer größeren Anzahl an Kunden aus immer mehr Ländern zusammen. Unser tiefster Dank gilt jedoch diesen ersten Kunden, die uns ermöglicht haben, die Grundlagen dafür zu legen, wer wir heute sind.





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com